

SESSION 2019

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION LANGUES RÉGIONALES :

CRÉOLE

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

COMPOSITION

Notion : Mémoire : héritage et rupture

Vous étudierez et discuterez de façon argumentée en créole guadeloupéen **ou** guyanais **ou** martiniquais, **ou** réunionnais, les aspects spécifiques de **la figure de la mère créole** dans ses dimensions culturelle, littéraire, historique et anthropologique.

Vous vous fonderez sur les textes du dossier proposé. Vous pourrez également, en appui, dans le cadre de votre démonstration, exploiter d'autres éléments que vous jugerez pertinents en y faisant référence de manière précise.

DOSSIER :

DOCUMENTS DE LITTÉRATURE

- 1 Gisèle Pineau, *L'âme prêtée aux oiseaux*, Traduction Sylviane Telchid, 2002.
- 2 Elie Stephenson, *Laro Kamopi*, réédition 2014
- 3 .Eric Pézo, "Lasotjè", 2013
- 4 Danyèl Waro, « Anéil », *Bwarouz*, 2002

DOCUMENTS DE CIVILISATION

- 5 Emeline Pierre « Le caractère subversif de la femme antillaise dans un contexte (post)colonial », p. 96-102, *Approches Littéraires*, Editions L'Harmattan, 2008
- 6 Corinne Mencé-Caster « Comment sortir de l'impasse de l'imaginaire de la « fanm poto-mitan » ? » *Pluton Magazine*, 2017
- 7 Françoise Vergès, *Le Ventre des femmes, Capitalisme, racialisation, féminisme*, collection Bibliothèque Idées, Albin Michel, Paris, mars 2017
- 8 Alain Dupuis, « Nènène, la deuxième maman dans la maison », *Journal de l'île de La Réunion*, 2018
- 9 Maryse Condé, « La maternité », *La parole des femmes. Essai sur les romancières des Antilles de langue française*, 1993.

TRADUCTION

Extrait de *African psycho*, de Alain Mabankou, 2003.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours
E B E

Section/option
0 4 4 9 E

Epreuve
1 0 1

Matière
7 4 1 4

TEXTE 1

CRÉOLE GUADELOUPEEN

Manman Noémi

On tan avan, an té ni ondòt manman an Gwadeloup. On nègrès. Otan Lila té blan, otan ité nwè.

Andidan tèt an mwen, onsèl jan an té pé rivé vwè-yo ansanm-ansanm, sété adan on gawoulé san bout. Dé pèrlouz¹lèmi ou té ka anvè vwè pété anpach.

5 Nègrès kont fanm blan. Fanm blan kont nègrès. On ritounèl sansès. Li osi, manman-lasa, zo a men a-y té rèd. Pli rèd ki ta Lila.

Zong a-y on koulè jòn, koupé owa. Blan a zyé a-y pli blan ki blan, ka fè-w pè. Lè vyo, long, pwenti kon bèk. I té ho, sèk, kou a-y té doubout dwèt. Jan maché a-y, sé té kon ta sé madanm-la ki san ayen la, mé ki pa ni pon kwayans a malpapay. I té kay épi menm balan-la douvan tousa ki té ka atann-li, ki bon, ki mové, san pon tiri, san pon pléré, dé pli krèz anmitan fon a-y.

10 Gadé Noémi, ou té ké di lavi té apwann-li kenbé kè, sé sa i té rivé fè moun kwè. Ou té ka vwè-y gyòk, mé sé té on féba. Pli fann ki féfé, é kalbosé andidan. É sa, lontan avan i té pèd mari a-y é timoun-la i té adan vant a-y la.

15 I té la adan lavi, bwa balan. Tèt ho san menm sav poukisa ankò. On pòz fawo² ki té ka fè-y kenbé kò a-y dwèt kon pikèt. I té manjé tè, i té ka tann vwa. Zèspwi ki té ka volé douvan figi a-y, i té ka fè-yo channda. I té ka palé dè Wobè, dè timoun-gason a-y ki té mò.

20 I té ka kwè yo té vivan, ka véyé viré a yo. I té ka sanm sa ayen pa té ka maré-y, ni kòd, ni zanma, kifè, sa té ka ba chak jès a-y on èspès-kalité ganm, on légans a dimwazèl zing-zing.

Sé konsa, on jou, i dépozé-mwen Lapwent, aka Koralin é Jid. Toutmoun té sizé anba galri-la, adan fotèy annozyé.

25 An-Liz, bòn-la, té fè on ti sévis a ji-a-zoranj fwapé. An ka sonjé ankijan pawòl té ka débobiné anho a tèt an mwen. Pannansitan Noémi té ka di-yo an zorèy :

« Ja ni nèf lanné, épi Wobè, nou ba-y non Sibiy. Mé si zòt vlé chanjé non a-y, sa pa ka fè ayen. Fè sa lidé a zòt ka di-zòt. Alè sé pitit a zòt. Wobè pa di ayen asi sa. I ni on tigason ka chofé kè a-y. »

Mi sé sa an pawòl a-y ki rété an tèt an mwen.

30 Aprés, i pa touvé-y ni pon dòt mo pou bokanté èvè yo. I té òksèvé syèl-la, i té gadé solèy-la dwèt dan zyé on jan tou dwòl. I té lévé. I té ban mwen on bo si fon. Lè a-y té pwenti é sèk, dwèt a-y té rèd. Zyé a-y té janbé-mwen on dènyé fwa. Aprés, i té mété-y ka suiv van-la ki té ka pòté-y la, é i té chapé, tèt ho, léjè kon plim adan wòb a flè a-y ki té ka woulé alantou a dé janm long é nwè a-y. Pousadé lwen mwen, èvè dé

35 bwa a-y ki té ka alévini menmjan ki dé zèl, asi chak kan a kò a-y. I té délibéré épi mwen é i pa menm té viré gadé.

« Sibiy, an kriyé-y Sibiy. Sé pitit a zòt... Wobè pa di ayen asi sa... »

An pa jen obliyé lè pwenti é sèk a-y, men rèd a-y, pawòl déboulé a-y, zyé a-y ki pa té ka vwè-mwen ankò.

40 An té ni nèf lanné.

L'âme prêtée aux oiseaux, Gisèle pineau
Editions Stock, p. 53-55
Silvyan Tèlchid mofwazè-y an kréyòl.
Bwa pou nou alé, p 137-138, Jasor, 2002

¹ mab

² Plen òwgèy

TEXTE 2
CRÉOLE GUYANAIS

Laro Kamopi

A té roun manman rounso laro Kamopi
Laro Kamopi, li ké so timoun
Li té ka travay koun' èsklav pou té lévé li
Mé roun bonmanten roun malò té rivé li.

5 A té roun manman rounso laro Kamopi

Laro Kamopi, li ké so timoun
So wonm té pati oun jou abandoné li
Mé oun bonmanten oun gran malò rivé li.

Kouté, kouté
10 Maléré tris tandé !
Kouté, kouté
Maléré gen malò !

-2-

A té roun manman rounso laro Kamopi
Laro Kamopi, li ké so timoun
15 Timoun-an vin tonbé malad ka tchwit ké lafyèv
Ba li tout rèchèd, timoun-an pa ka géri.

A té roun manman rounso laro Kamopi
Laro Kamopi, li ké so timoun

I désann a lenfirméri, mèdsen-an vini
20 Sa yé pouvé fè, a mennen timoun-an Kayenn !

Kouté, kouté
Maléré tris tandé !
Kouté, kouté
Maléré gen malò !

-3-

25 A té roun manman rounso laro Kamopi
Laro Kamopi, li ké so timoun
Li désann a lajendarmri pou téléfonen
Arété avyon, pa roun sèl ki ka volé !

30 A té roun manman rounso laro Kamopi
Laro Kamopi, li ké so timoun
Manman-an désidé alò désann ké kannon
Lò i té Kayenn timoun-an mouri a so bra !

Coda :

A té roun manman rounso laro Kamopi

Elie Stéphenson, réédition 2014

TEXTE 3

CRÉOLE MARTINICAIS

Lasotjè

Bon tan kon mové tan,
Ou raché flech kanpech adan lakou direktè
ki viré tet douvan dé ti kò megzoklet sé yich-ou a
ki pa té ka bwè let touléjou.
5 Ou brilé zeb rech anba finet sénatè
ki viré do pou yo pa té wè kat ti zié apiòpiò
pléré dlo lapenn an dé zié-yo.
Ou maré chaj solitud bis-ni an mitan chimen wozo
pou fè djol sé ti manmay-la ki té sek, sousé dlo lasous.
10 Ou chayé dlo, ou chayé dlo, afos ou chayé dlo,
dlo pa té ni tjè chayé'w!

Bon tan kon mové tan,
dé lanmen'w tounen kat lanmen pou lavé rad,
kat lanmen'w tounen sis lanmen pou tjiré kay,
15 sis lanmen'w tounen uit lanmen pou pòté chaj!
Fiel mennen fiel, fiel ralé fiel, fiel pété fiel,
ou pa sispann riprizé jipon siel épi zédui dé zié'w.
Dé zié'w té toupòtré dé gran ma dlo,
dé gran ma dlo ki té ka kouvè bles-ou.
20 Ou pléré dlo, ou pléré dlo, afos ou pléré dlo,
dlo pa té ni tjè pléré douvan'w!
Man wè dis dwet lanmen'w bat kat lafos épi kouraj
an dé koko zié-mwen,
Man wè dis dwet lanmen'w fè fos pou fann fwa lapépasité,
25 man bésé dé zié-mwen pou limiè respé ba'w lè pasé.
Man soupézé pwa dé zié'w an fon dé zié-mwen
an mizi lalin té ka chapé alamonté
Pou wondi bwé lannuit,
an mizi limiè zié'w fè limiè zié-mwen
30 pran sonmey pou toulbon!

Bon tan kon mové tan,
ou koupé dé sonmey-ou an twa branch pou pli ta.
Branch douvan, sé pou'w té jété zié anlè kò mal kouvè
ek viré kouvè yo
35 pou siren mitan lannuit pa té pòté tablati ba'w.
Branch an mitan, sé pou'w té foyé dwet-ou
dèyè tatjet finet ek lapot
pou tinayé lanmen ek pié mové vizitasion.
Branch dèyè, sé pou'w té mété jounou'w atè
40 ek simayé lapriyé nan pié lavièj

pou'y jété zié favorab anlè landimen-an.
Apenn ou té viré lévé kò'w,
ou té ka vréyé an pot dlo karaf fré
anba falez goj-ou avan ou té lonjé zo kò'w alavolonté!

- 45 Bon tan kon mové tan,
ou pa janmen moli an may pou défann may lanmen'w
tounen molpi,
ou toujou mandé siel ouvè finet asou klété savann,
ou pa janmen bat dèyè pou kitè dézafi pran kou anlè tet-ou.
- 50 Ou riprizé fos asou fos, ou mawoté kod asou kod,
pou travay dé lanmen'w toujou trapé sans vansé
épi sé tout!
Ou kitè dlo anparé basen dé zié'w
pou bènè dlo adan kannari'w.
- 55 Ou chayé dlo, ou chayé dlo, afos ou chayé dlo,
dlo rifizé chayé'w!
Ou chiktayé an zizing pawol ki di :
“Sé lavi ki kon sa, i bon kon sa!”
Bon tan kon mové tan, ou pran kouraj, ou pa pran kouri!

Eric Pézo, “Lasotjè”, Éditions L’Harmattan, 2013

TEXTE 4
CREOLE RÉUNIONNAIS

« Anéil »

Monmon gro boyo, tété pandiyé l
arét in siko lo dan si koté Pitaklé
la po, fanm ou maoulé

5 Po papa wayo momon té pwin fanm oté
Po papa wayo non va momon té pa in moun oté

Anéil oté, té zis in zimantri makrèl pitinn pou li
Anéil oté, té zis in zimantri makrèl pitinn pou li

10 O momon aou minm mon zarlor
Ou la mazine anou
Anéil aou minm mon zarlor,
Ou la rèss la kaz pou nou

Trimo pou trimo, sanm nou po koupé
Si son vié koko, kalité paké
Talèr kour lao, met sofé èk diné

15 Po papa wayo momon té pwin fanm oté
Po papa wayo non va momon té pa in moun oté
Anéil oté, té zis in zimantri makrèl pitinn pou li
Anéil oté, té zis in zimantri makrèl pitinn pou li

20 O momon aou minm mon zarlor
Ou la mazine anou
Anéil aou minm mon zarlor,
Ou la rèss la kaz pou nou

25 Le swar pou dodo vir koman wi vé l
ariv en siro la pou zigilé
Fénwar fine gro na pi pou sapé

Po papa Wayo momon té pwin fanm oté
Po papa wayo non sa momon té pa in moun oté
Anéil oté, té zis in zimantri inn makrèl pitinn pou li
Anéil oté, té zis in zimantri inn makrèl pitinn pou li

30 O momon aou minm mon zarlor
Ou la mazine anou
Anéil aou minm mon zarlor,
Ou la rès la kaz pou nou.

Danyèl Waro, *Bwarouz*, 2002

DOCUMENTS DE CIVILISATION

TEXTE 5

Afin d'évoquer le mouvement des personnages, Pineau et Julia font usage de la drive en présentant une diversité de femmes qui refusent la fixité géographique. Pour les auteurs, « [l'] espace apparaît alors comme un hybride notionnel, [...] incorporant ce dont il se distingue – le temps, le sujet, le mouvement. » (Ropars-Wuilleumier, 2002, p.9) En tenant
5 compte d'un contexte historique donné, elles font évoluer des sujets féminins qui, par le biais de l'errance, remettent en question le mythe du *poto mitan*. Elles mettent en scène des figures féminines préoccupées par l'espace qui passent d'un lieu à un autre jusqu'à ce qu'elles trouvent l'endroit qui leur convient. [...] De même, Pineau et Julia montrent comment les figures féminines surmontent les difficultés qu'elles rencontrent. A travers leur itinérance,
10 celles-ci utilisent tous les aspects de leur quotidien pour exister en dépit de la pression sociale qui ne les destine qu'à être des mères. [...] Voilà pourquoi elles mettent en scène des personnages qui drivent et qui refusent la tradition. Par conséquent, à travers les différentes occupations de l'espace par la femme, les romancières mettent l'accent sur la diversité de la société guadeloupéenne. Elles montrent que toutes les femmes n'aspirent pas
15 qu'à être un *poto mitan* qui se sacrifie pour élever, seule, ses enfants. Elles sont nombreuses à rêver d'un avenir reclus de la case. Pour ce faire, les personnages ne cherchent pas nécessairement à s'enraciner dans un endroit. [...] Dès lors, la drive, apparaît comme une étape nécessaire à l'épanouissement et à l'évolution de la figure féminine. Sans elle, il n'y a pas de remise en question de la fixité spatiale et, par extension, de la condition féminine.

Emeline Pierre « Le caractère subversif de la femme antillaise dans un contexte (post)colonial », p. 96-102, *Approches Littéraires*, Editions L'Harmattan, 2008

Note : Gisèle Pineau et Lucie Julia sont deux romancières contemporaines originaires de la Guadeloupe.

TEXTE 6

. Comment sortir de l'impasse de l'imaginaire de la « fanm poto-mitan » ?

(...) Il ressort que les femmes « potomitan » se retrouvent comme prises au piège de cette exaltation de leurs figures qui les confine à un destin maternel, enté sur le sacrifice consenti et sur le renoncement à toute inscription dans la sphère publique. Pis, si elles choisissent d'investir la sphère publique ou politique, elles doivent néanmoins faire la preuve, dans le même temps, de leur capacité à gouverner leur maison et leurs enfants de la meilleure façon qui soit.

On comprendra donc aisément qu'avec le temps, avec une forme de normalisation des rapports de genre qui semblent emprunter la voie d'une plus grande responsabilisation des hommes, encore que les statistiques ne le confirment pas toujours, il y ait une sorte d'altération ou de dilution de la figure de la « *fanm poto-mitan* ».

Quelle réalité conserve-t-elle aujourd'hui ? Quelle prégnance dans les imaginaires ?

Il est toujours complexe de formuler des réponses à ce type de questionnements, ne serait-ce que parce que l'évolution des sociétés et de leurs schèmes imaginaires ne se confond jamais avec une ligne droite, mais se donne par strates qui se superposent les unes aux autres, sans mutuelle exclusion. Les réponses divergent aussi selon les approches diastratiques.

Il ne serait pourtant pas inexact de dire que la catégorie de la « *fanm poto-mitan* » fonctionne comme une sorte de figure archétypale, inscrite dans l'inconscient collectif antillais et matrice d'une représentation non seulement de la mère idéale, mais aussi théoriquement de la femme idéale, dont le seul destin unanimement reconnu est celui d'être mère. Pourtant, et il me paraît important d'insister, cette figure archétypale se voit concurrencée fortement par d'autres modèles dont la circulation et l'appropriation se trouvent accélérées, du fait de la mondialisation et de l'influence des réseaux sociaux et des « séries ». Ainsi en est-il de la figure de la « *working girl* », femme indépendante professionnellement, peu encline à s'engager sentimentalement. Privilégiant leurs carrières, elles vivent souvent des maternités tardives. Olivia Popp dans *Scandal*, ou Anna-Lise dans *Out to get away with murder* en sont des figures représentatives. Certains artistes antillais s'en font l'écho, certes avec des variantes, tels Kalash et Pompis, par exemple, avec le titre « *Independant gyal* », où le terme « *gyal* » péjoratif vise à donner une image de femme matérialiste, vivant pour elle-même et qui met donc en porte-à-faux, non seulement les hommes qui ne savent plus comment s'y prendre pour la séduire, mais aussi la matrice même d'où a été forgée la figure de la « *fanm potomitan* »

Corinne Mencé-Caster. Professeure de linguistique hispanique, *Pluton-Magazine*, 2017

TEXTE 7

Le ventre des femmes

L'Etat utilisa tous les moyens dont il disposait pour disséminer sa politique : à travers les centres de protection maternelle et infantile (PMI) bien sûr, et le financement d'associations, mais aussi à travers la publicité, la télévision, la radio, les journaux... La radio – il n'y en avait alors qu'une seule à La Réunion, l'officielle ORTF – et les journaux du pouvoir relayaient quotidiennement ses messages. Catherine Pasquet et René Squarzoni parlent d'un « harcèlement publicitaire » à la radio où l'on retransmet quotidiennement des hurlements d'enfants, des encarts publicitaires dans les journaux avec, sur fond de soleil couchant, une femme se profilant seule, portant un bébé et suivie de neuf enfants, le tout avec un unique commentaire, un énorme « ASSEZ ! » ; partout, des affiches vantent à la femme le bonheur conjugal, dans une famille aux dimensions métropolitaines. A la télévision, qui apparaît en 1964 et dont la programmation était contrôlée par la préfecture, tables rondes et documentaires relaient le message antinataliste. Dans le même temps, en France, toute propagande antinataliste était sévèrement punie, car toujours criminalisée.

Envers les femmes des DOM, l'Etat pratiquait en réalité une double politique, de répression et d'assimilation. Il s'agissait de les détourner des luttes anticoloniales, en les assimilant. Il fallait célébrer les femmes qui faisaient moins d'enfants, mais sans s'aliéner les mères de famille nombreuse. En 1959, le préfet de La Réunion, Roland Luc Béchoff, fit de la fête des mères, (dont l'origine rappelons-le est vichyssoise) une fête en l'honneur de la « mère de famille nombreuse ». Choisie chaque année par la préfecture et par l'évêché, une femme réunionnaise qui avait eu en moyenne plus de huit enfants était célébrée pour ses qualités de mère au foyer, son dévouement à son mari et à sa famille, et sa soumission à la loi de l'Eglise et à l'ordre postcolonial. Sa personnalité était à l'opposé de celle des « pétroleuses » du Parti Communiste Réunionnais, parlant haut, manquant de féminité, vulgaires et sans vergogne. Plusieurs figures se détachaient en effet dans le « tableau » étatique : la jeune femme moderne, plutôt claire de peau, faisant moins d'enfants, employée ou fonctionnaire ; la mère de famille nombreuse, célébrée mais renvoyée malgré tout à l'arriération ; et la militante anticolonialiste. La propagande étatique favorisait évidemment la féminité de la « femme moderne », financièrement indépendante et individualiste, mais n'échappant pas au conformisme social de rigueur. La mère de famille nombreuse et la femme moderne adepte de la contraception étaient toutes deux appelées à soutenir l'ordre social qui s'installait. Effaçant les luttes des femmes, opposant « la femme », « la » mère avec leur douceur et leur gentillesse métissées, aux femmes résistantes, décrites comme dures et masculines, la propagande assimilatrice avait pour elle de mettre à disposition des équipements qui rendaient effectivement la vie plus facile : ne plus avoir à aller chercher l'eau à la fontaine, ne plus faire des kilomètres à pied pour aller voir un médecin, disposer d'une machine à laver, de soins pré- et post-nataux, bénéficier d'une meilleure éducation... Tout cela n'était pas négligeable. Mais les mesures prévues pour améliorer les conditions de vie dans les « régions sous-développées de France » ne pouvait suffire à régler les problèmes dans les DOM, qui exigeaient une profonde décolonisation.

Françoise Vergès, *Le Ventre des femmes, Capitalisme, racialisation, féminisme*, collection Bibliothèque Idées, Albin Michel, Paris, mars 2017.

TEXTE 8

Nénène, la deuxième maman dans la maison

5 *Stella, Paulina, Marie-Angèle, Léona. Ces nénénes et bien d'autres occupent une place particulière dans le cœur des petites filles et des petits garçons devenus aujourd'hui des adultes, chenus pour certains. Au sein de la maison Carrère, l'office du tourisme intercommunal du Nord de la Réunion présente une exposition adossée à un ouvrage qui fait revivre ces nénénes d'hier, personnages effacés et discrets mais pourtant pivots essentiels des intérieurs de notre île pendant des décennies. Un juste hommage rendu à celles qui furent des deuxièmes mamans pour des générations de Réunionnais.*

10 Un dessin à la sanguine réalisé entre 1790 et 1800. On y voit les enfants de Jean-Joseph Patu de Rosemont avec leur nénéne sur la propriété de Bras-Panon. C'est la plus ancienne représentation connue de ce personnage qui pendant des décennies a occupé une place centrale dans de très nombreuses familles réunionnaises. La nénéne est représentée sur des peintures, des lithographies et lorsque naît la photographie elle s'impose à la fois discrète mais presque toujours présente. "Le thème est toujours le même de génération en génération", souligne Loran Hoarau qui a participé au montage de l'exposition aujourd'hui
15 présentée à l'arrière de la maison Carrère, siège de l'OTI Nord. "On voit la nénéne avec le ou les enfants, parfois avec la mère mais l'enfant est presque toujours tenu par la nénéne. Le grand absent est toujours le père."

20 Aussi loin que l'on remonte dans l'histoire de notre île, la nénéne est présente. "À l'origine, c'est une nourrice," explique Loran Hoarau. "C'est une esclave mère d'un enfant qui, en plus de son propre nourrisson, allaite celui d'une femme blanche. La société esclavagiste réunionnaise pousse l'ambivalence autour du statut de cette nourrice, partageant l'intimité familiale, quasiment seconde mère en charge des enfants du maître et en même temps individus esclaves considérés comme meubles. Elle fait cohabiter des frères de lait Blancs libres et Noirs esclaves. Dans une société où la Grande Ordonnance de 1671 et le Code
25 Noir de 1723 renforcent la séparation entre Blancs et Noirs, la nénéne se crée un statut dans le regard de l'enfant qu'elle élève."

30 Avec l'abolition de l'esclavage en 1848, on pourrait penser que les choses allaient changer. Il n'en est rien. "Les anciens esclaves formant la domesticité, dont les nénénes, restent dans les familles qui les employaient, poursuit Loran Hoarau. "Petit à petit les nénénes ne seront plus recrutées seulement au sein de la population noire mais parmi les engagées ou descendantes d'engagées indiennes et parfois chez les petits blancs."

35 De simple nourrice à l'origine, la nénéne voit son statut évoluer jusqu'à devenir au sein des familles une véritable gouvernante. "Le fait de l'intégrer dans le cadre familial permet d'éviter que les nourrices acceptent plusieurs enfants, ce qui pourrait avoir un impact sur la qualité alimentaire des bébés placés," explique Loran Hoarau. "La nénéne est intégrée jeune et peut ainsi participer à l'éducation de plusieurs générations. Elle vit avec la famille qui l'accueille ou dans une maison voisine. Elle assume également un rôle de coéducation. Elle transmet aux enfants les rudiments du langage, de l'alimentation ainsi que les codes de comportement. Elle joue également un rôle important dans la transmission des histoires et des contes. Elle

40 participe ainsi à la création d'un fonds culturel commun. Dans certaines familles aisées, chaque enfant a sa propre nénéne."

À partir des années soixante, la professionnalisation des métiers entraîne la disparition des nénénes au sens traditionnel du terme. Les plus âgées continuent à vivre dans les familles qu'elles n'ont jamais quittées. L'assistante maternelle a remplacé la nénéne mais les
45 Réunionnais d'une certaine génération n'oublieront jamais, Stella, Paulina, Marie-Angèle, Léona, leurs nénénes.

Alain Dupuis, *Journal de la Réunion*, 2018

TEXTE 9

Aux Antilles comme en Afrique ou en Europe jusqu'à une date récente, la femme se valorise presque exclusivement par la fonction maternelle. Toute une littérature exalte l'enfantement, l'allaitement, magnifie l'attachement de la mère à son petit. Depuis l'enfance, la fillette est préparée à l'époque où à son tour, elle mettra au monde « les fruits de son sein », la stérilité n'étant jamais envisagée, mais considérée comme le pire des maux. Pendant longtemps, on le sait, celle-ci a toujours été imputée à la femme, l'homme dans un orgueil aveugle n'acceptant pas d'en être suspecté au sein du couple. Rappelons les phrases tellement riches de vérité de Simone de Beauvoir dans « Le deuxième sexe » : « C'est par la maternité que la femme accomplit intégralement son destin physiologique ; c'est là sa vocation "naturelle" puisque son organisme est orienté vers la perpétuation de l'espèce ».

Depuis peu, les femmes du monde entier se sont insurgées contre cette réduction à l'espèce. Elles exigent le droit de choisir l'époque et le nombre de leurs maternités par le contrôle des naissances, elles réclament la liberté de l'avortement et refusent de considérer la stérilité comme une malédiction strictement féminine. On peut se demander si on trouve l'écho de ce combat dans la littérature féminine des Antilles et quel est, compte tenu de la complexité des rapports amoureux, le statut de la mère, personnage romanesque.

« Ou ni on sèl manman », « On n'a jamais qu'une mère » dit le proverbe créole. Ou encore faisant allusion au courage et à la ténacité maternels : « Tétés pa jin tro lou lestonmak », ce qui signifie que « les seins ne sont jamais trop lourds pour la poitrine ». À travers toute l'oralité antillaise, se trouve magnifiée la Mère, porteuse de dons, dispensatrice de biens. Disons très vite qu'il en est de même de la littérature écrite aussi bien par les hommes que par les femmes. [...]

Nous l'avons déjà dit, ce serait une erreur de chercher chez les romancières antillaises, l'écho strident des revendications féministes. La protestation, on peut même dire la contestation qu'elles véhiculent cependant, est plus nuancée. Elle s'exprime surtout par le refus de la maternité. En effet, si toutes les héroïnes que nous avons étudiées parlent de leur mère, leur accordent une place exceptionnelle dans leur vie, elles n'enfantent pas elles-mêmes. Cajou se suicide avec l'enfant qu'elle porte, Sapotille perd l'enfant de Benoît dont elle est enceinte et s'en réjouit : « Je ne voulais pas d'enfant modelé par un climat. Il était mort ; mieux, il n'avait pas été. Il n'avait pas souffert ; il ne souffrirait pas. Quelle chance ! Si personne ne comprenait tant pis ! L'enfant m'aurait attaché à Benoît et au pays : je désirais les quitter ». [...]

Ne pas enfanter est donc perçu comme un manque, une privation dont on ne se remet pas. Si l'on veut pousser plus loin l'analyse, on s'aperçoit que cette stérilité physique qui est l'envers de la créativité intellectuelle trahit un profond pessimisme des romancières africaines à l'égard de leur société qui n'accorde pas de place à celles qui refusent de demeurer dans le rang, qui ne tolère pas l'exception. Dans ce cas aussi, il s'agit d'une forme de protestation contre l'ordre social, perçu comme aliénant. Pourtant, la protestation est plus radicale et dépasse le simple problème des rapports de l'homme et de la femme. Elle touche aux fondements même de la collectivité qui assigne à chacun une place immuable et détruit celles qui s'insurgent. « La belle et bonne femme est celle qui porte un bébé au dos » déclare péremptoirement le proverbe bambara.

Maryse Condé, *La parole des femmes. Essai sur des romancières des Antilles de langue française*, L'Harmattan, 1993.

TRADUCTION

Vous traduirez le texte suivant en créole guadeloupéen, **ou** guyanais, **ou** martiniquais **ou** réunionnais. Puis vous direz comment vous expliqueriez, à une classe dont vous auriez la charge, vos choix de traduction des passages soulignés.

5 Je m'étais assis sur le canapé-lit. Comme par hasard, un long documentaire sur les animaux prédateurs passait. Un lion dépeçait une antilope. Un boa s'opiniâtrait à avaler un cerf et était pris dans son propre piège, car les cornes de sa proie rendaient impossible son entreprise. Alors, le commentateur du documentaire avait conclu que ce gros serpent allait mourir avec son butin dans la gueule, il avait eu un appétit plus gros que son estomac. Le commentateur rappela, pince-sans-rire, qu' « avant de monter sur un arbre, assure-toi que tu pourras en descendre. »

10 Ce documentaire était-il un présage pour moi ? Je ne suis pas un animal. Je ne suis pas un boa. Le boa ne réfléchit pas, j'en suis persuadé. Il est animé par l'instinct. Moi, j'ai toujours ajouté la raison à mes actes. Je peux monter sur un arbre et en descendre avec aisance...

Extrait de *African psycho*, de Alain Mabankou, 2003.